|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | I begin with longing  To speak of the honor of forerunner  Before Christ, King of glory  John the Baptist. | I begin to speak with longing,  Before Christ, the King of glory,  Of the honour of the forerunner,  John the Baptist. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲡⲓ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ. | All those on earth  The tribes and the people  And tongues feast today  For John the Baptist. | All of the tribes,  All those on earth,  All tongues feast today,  For John the Baptist. |  |
| Ⲅⲁⲃⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | Gabriel the angel  Preached Zachariah  With the birth of the Baptist  John the baptizer. | Gabriel the angel  Evangelized Zachariah  Of the birth of the Baptist,  Of John the Baptizer. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫϯⲱⲙⲥ. | Davind the psalmist  Spoke in his book of psalms  About the morning star  John the Baptist. | David the Psalmist,  Spoke in the book of Psalms,  About the morning star:  John the Baptist. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. | Through John the Baptist  We learned about our Lord Jesus Christ  And His Good Father  And the Holy Spirit, One in essence. | Through John the Baptist  We learned of our Lord Jesus Christ,  And His Good Father,  And the Holy Spirit, One in essence. |  |
| Ϣⲁϣϥ (ⲍ̄) ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀Ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄. | The seven ranks of the Church  Honor you O forerunner  Before Christ, of the majesty  O John, priest of the Lord. | The seven orders of the Church  Honour you, O forerunner,  Before Christ the majestic,  O John, the priest of the Lord. |  |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | Isiaiah cries out  In the true prophecy  You were the voice calling  In the wilderness in truth. | Isaiah cries out  With true prophecy,  “You are the voice crying out  In the wilderness in truth.” |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ. | Rejoice and be glad, O faithful  With praises and songs sing  Hail to you, O John  Son of the promise. | Rejoice and be glad, O you faithful,  Sing praises and songs:  Hail to you, O John,  The Son of the promise. |  |
| Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲉⲑⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ;ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. | John was worthy  To Baptize our savior  And heard openly  The voice of His good Father. | John was worthy  To Baptise our Saviour,  And heard the voice  Of His good Father. |  |
| Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Commendably, He rose up from the water  After His baptism  And heard a great voice  Of the Father crying, | He rose from the water,  After the Baptism,  And heard the great voice  Of the Father crying out, |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲉⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | “This is my Son  In whome I am pleased”  And He saw the Holy Spirit  Descended from Heaven. | “This is my Son  In whom I am well pleased,”  And he saw the Holy Spirit  Descend from Heaven. |  |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄. | O Lord, grant us Your peace  O our God Savior  Bless the crown of the year  With your goodness, O Lord. | O Lord, grant us Your peace,  O our good Saviour.  Bless the crown of the year,  With your goodness, O Lord. |  |
| Ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ: ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. | The waters of the rivers  Raise them through your grace  Through the intercessions of prayer  Of John son of the blessed. | Raise the waters  Of the rivers through Your grace,  And through the intercession and prayers  Of John son of Blessing. |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. | You are blessed, O our Master Christ  Behold, save Your people  From their enemies and temptations  And from evil people. | You are blessed, O our Master Christ.  Behold, save Your people  From their enemies and temptations,  And from evil men. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲙⲁⲣⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. | Disperse the enemies  Of the Church, O Christ  Humiliate their council  For the sake of John the forerunner. | Disperse the enemies  Of the Christ, O Christ  Humiliate their council  For the sake of John the forerunner. |  |
| Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. | The Jordan rejoices today  In the feast of John the priest  Of Christ the King of glory  Son of Zachariah the priest. | The Jordan rejoices today  In the feast of John,  Son of Zachariah the priest,  The priest of Christ, the King of glory, |  |
| Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | Guard us, O Christ Our Master  From deceivers and the envious  Through the intercessions of the Virgin  And John the Baptist. | Guard us, O Christ our Master,  From the deceitful and envious,  Through the intercessions of the Virgin,  And John the Baptist. |  |
| Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ. | Bless us with Your blessing  In our deeds, O Good One  Jesus Christ the King of glory  Save us from the hand of the tyrant. | Bless with Your blessing  Our deeds, O Good One,  Jesus Christ, the King of glory.  Save us from the hand of the tyrant. |  |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. | We ask You for the priests  And the deacons and the laymen  Save them, O Christ our Master  For the sake of the Virgin and the forerunner. | We ask You for the priests,  The deacons, and the laymen,  Save them, O Christ our Master,  For the sake of the Virgin and the Forerunner. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ. | O Son of God, the Creator  Grant us to compete our Christianity  For the sake of the Virgin and the forerunner  John the Baptist. | O Son of God, the Creator,  Grant us to complete our Christianity  For the sake of the Virgin  And the Forerunner, John the Baptist. |  |
| Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫϯ ⲛⲉⲛⲂⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | O Master God, Our Help  Raise the head of the Christians  Through the intercessions of the Virgin  And John the Baptist. | O our Master, God, our Help,  Raise the heads of the Christians  Through the intercessions of the Virgin  And John the Baptist. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲑⲱⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | Hail to you, O Virgin  Mary the fair dove  Hail to the kinsman of Christ  John the Baptist. | Hail to you, O Virgin,  Mary the fair dove.  Hail to the cousin of Christ,  John the Baptist. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ. | All the souls, grant htem coolness  In the bosom of the righteous fathers  Abraham, Isaac, and Jacob  For the sake of Mary and the forerunner. | Grant coolness to all the souls,  In the bosom of the righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  For the sake of Mary and the Forerunner. |  |
| Ⲱ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. | O Our Savior, remember me  I, Nicodemous, the dust  And forgive me my sins  With the rest of the Christians. | O Our Saviour, remember me,  I, Nicodemous, the dust,  And forgive me my sins  With the rest of the Christians. |  |